



А.Н. Рементсов

rementsov@madi.ru

д-р пед. наук, профессор,
проректор по международным связям
Московского автомобильно-дорожного
государственного технического университета
Москва, Россия



М.Н. Кожевникова

kozhevnmariya@yandex.ru

канд. пед. наук, доцент
Московского автомобильно-дорожного
государственного технического университета
Москва, Россия



А.Л. Кузнецов

tanjalex@yandex.ru

канд. ист. наук, профессор,
зав. кафедрой «Страноведение»
Московского автомобильно-дорожного
государственного технического университета
Москва, Россия

Национально ориентированный подход к обучению граждан Вьетнама в российских вузах: традиции и перспективы

Вьетнамские учащиеся, национально ориентированный подход, довузовская подготовка.

В статье рассматриваются перспективные направления в области подготовки вьетнамских специалистов в российских вузах на примере подготовительного факультета Московского автомобильно-дорожного государственного университета. В частности, предлагается использование национально ориентированного подхода в обучении вьетнамцев русскому языку и страноведению.

В условиях усиливающейся конкуренции в сфере международного образования и роста академической мобильности российское высшее образование сталкивается с новыми организационно-педагогическими задачами при обучении иностранных граждан.

Среди них все большую актуальность приобретает необходимость учета национальных особенностей учащихся, особенно когда речь идет о странах, которые занимают ведущие позиции в структуре контингента иностранных граждан в российских вузах.

Одной из стран, традиционно занимавших важное место в российском экспорте образовательных услуг, является Социалистическая Республика Вьетнам. В последний год существования СССР вьетнамские учащиеся представляли второй по численности иностранный контингент в советских вузах – 6,7 тыс. чел. (на первом месте была Монголия – 8,8 тыс. чел.). Нужно также отметить, что по общему числу выпускников советских вузов за весь период сотрудничества наших стран с 1950 по 1991 г. Вьетнам занимал первое место (18 158 чел.), а Монголия была на втором месте (16 579 чел.).

90-е гг. XX в. стали тяжелым переходным периодом как для России в целом, так и для сферы обучения иностранных граждан. Число учащихся из зарубежных стран сократилось почти в два раза. Но даже в это непростое время студенты из Вьетнама не изменили приверженности российскому образованию, и хотя в абсолютных цифрах их численность сократилась, в процентном отношении к общему числу иностранных учащихся граждане Вьетнама сохранили свои позиции. Так, в 2005 / 06 уч. г. количество вьетнамских студентов в России составило 4,9 тыс. чел., а их доля в общем числе иностранных учащихся – 5,6%. В дальнейшем наблюдался некоторый спад, однако в 2011 г. произошел переломный момент и численность вьетнамских учащихся вновь начала расти [1: 3–9]. Обратим внимание на тот факт, что среди иностранцев,

получающих образование на дневных отделениях российских вузов, доля вьетнамцев еще выше (см. табл.).

Такой рост стал возможен благодаря тому, что российская сторона проводит целенаправленную политику по привлечению вьетнамских студентов в российские вузы, прежде всего благодаря предоставлению гражданам из Вьетнама дополнительных возможностей обучения за счет бюджета России. За последние несколько лет число бюджетных мест для граждан Вьетнама по квотам, выделяемым российским Министерством образования, выросло более чем в два раза: с 210 мест в 2007 г. до 300 в 2009 г. и до 549 в 2011 г.

Вторым важным направлением российско-вьетнамского сотрудничества в области высшего образования стало подписание различных межгосударственных документов. В 2005 г. был подписан договор о сотрудничестве в области образования, в 2006 г. внесены изменения в соглашение об обучении вьетнамских граждан в образовательных учреждениях ВПО РФ в форме долг-помощь (данное соглашение предусматривает, что вьетнамская сторона оплачивает обучение своих граждан в российских вузах в счет долга Вьетнама РФ). В 2010 г. началась реализация программы сотрудничества между Министерством культуры РФ и Министерством культуры, спорта и туризма СРВ на 2010–2012 гг., а в марте 2010 г. подписано соглашение о взаимном признании и эквивалентности документов, свидетельств, ди-

Таблица

Вьетнамские учащиеся в российских вузах

Академический период	Численность граждан Вьетнама в российских вузах (тыс. чел.)	Доля граждан Вьетнама в общем числе иностранных учащихся (%)	Доля граждан Вьетнама в числе учащихся из стран дальнего зарубежья (очная форма обучения, %)
2005 / 06	4,9	5,6	9,3
2006 / 07	4,6	4,9	7,6
2007 / 08	4,0	3,8	6,1
2010 / 11	3,6	2,3	5,4
2011 / 12	3,9	2,5	6,0
2012 / 13	4–6*	(данные отсутствуют)	(данные отсутствуют)

* По экспертным оценкам, статистические данные на данный момент отсутствуют.

пломов и ученых степеней, выданных и присвоенных образовательными учреждениями двух стран [2: 203–204].

В мае 2011 г. было подписано соглашение о создании Вьетнамо-российского технологического университета (ВРТУ) как передовой инновационной научно-образовательной структуры в области подготовки высококвалифицированных кадров на основе взаимодействия консорциума российских вузов и Технологического университета им. Ле Куй Дона. В 2013 г. на встрече министра образования и науки РФ Дмитрия Ливанова с министром образования и подготовки кадров Вьетнама Фам Ву Луаном (в рамках государственного визита в РФ премьер-министра Вьетнама Нгуен Тан Зунга) обсуждались актуальные вопросы развития двустороннего образовательного сотрудничества, в том числе дальнейшее развитие совместного ВРТУ в Ханое. Для успешной реализации данного проекта в ближайшее время планируется подписать межправительственное соглашение, предусматривающее выделение Россией Социалистической Республике Вьетнам государственного кредита для финансирования деятельности этого учебного заведения.

Российские вузы – участники консорциума должны разработать для ВРТУ программы подготовки, учебно-методические комплекты, контрольно-измерительные и другие материалы, методики и образовательные технологии. В настоящее время к проекту ВРТУ присоединились следующие российские вузы: Московский авиационный институт, Московский государственный горный университет (с недавнего времени входит в состав Московского института стали и сплавов), Московский государственный технический университет им. Баумана, Санкт-Петербургский государственный политехнический университет, Московский автомобильно-дорожный государственный технический университет (МАДИ).

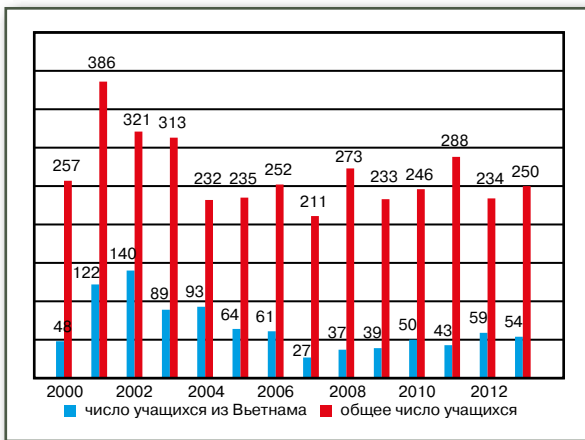
В ноябре 2013 г. преподаватели кафедры русского языка для иностранных граждан МАДИ впервые приняли участие в программе обмена академическим опытом с Ханойским технологическим университетом им. Ле Куй Дона. По просьбе вьетнамских

коллег было проведено более 20 открытых уроков, на которых присутствовали вьетнамские преподаватели русского языка. Большой интерес вызвали методические разработки, созданные на базе подготовительного факультета для иностранных граждан МАДИ (например, учебное пособие по научному стилю речи «Будущему инженеру»). Большинство вопросов были связаны с различием методических подходов, применяемых в преподавании РКИ. Можно отметить следующую особенность: несмотря на то что обучение русскому языку во вьетнамском вузе происходит с использованием современных российских учебников, разработанных в соответствии с требованиями коммуникативного метода, сами преподаватели в процессе обучения в большей степени опираются на грамматико-переводные методики. Это связано прежде всего с большим числом учащихся в группе (в среднем около 25 чел.), что не позволяет в полной мере использовать возможности коммуникативных методик, а также с национальными лингводидактическими традициями. Развитие коммуникативных навыков в таких условиях существенно ограничивается. Вместе с тем преподавание с опорой на родной язык дает возможность более глубоко освоить теоретические основы русской грамматики, чего часто бывают лишены студенты, работающие с преподавателями из России.

Следует отметить, что МАДИ имеет давние и прочные связи с Республикой Вьетнам в области образования. На представленной гистограмме (см. рис.) показано изменение численности вьетнамских граждан на подготовительном факультете МАДИ (в левом столбце) за период с 2000 по 2014 г. и его соотношение с общим числом иностранных учащихся (в правом столбце) за то же время. В среднем вьетнамские учащиеся составляли на подготовительном факультете около 25% всего иностранного контингента, в отдельные периоды (2007–2011 гг.) это соотношение либо сокращалось до 13–20%, либо, напротив, возрастало до 30–40% (2001–2006 гг.). Представленные данные свидетельствуют о том, что учащиеся из Вьетнама являются важной составляющей

контингента подготовительного факультета МАДИ.

В условиях преобладания определенного национального контингента среди иностранных учащихся в вузе возникает вопрос о необходимости создания организационно-педагогических условий с учетом национальной специфики обучаемых граждан. Такой подход мы называем национально ориентированным, поскольку он позволяет сформировать условия обучения, которые будут максимально адаптированы к особенностям определенного национального контингента.



Численность учащихся из Вьетнама на подготовительном факультете МАДИ (2000–2013 гг.)

В качестве методологической основы данного подхода мы используем утверждение о том, что обучение должно всегда ориентироваться на такие педагогические методы и средства, которые были бы понятны представителям данной национальной общности, соответствовали ее исторически сложившимся традициям и учитывали влияние на этот процесс национально-психологических особенностей учащихся [3: 63]. С нашей точки зрения, при формировании организационно-педагогических условий обучения граждан определенной национальности необходимо учитывать следующие факторы:

- менталитет, который мы понимаем как типичную для представителей определенной нации реакцию на определенные внешние сигналы;

- родной язык, который представляет собой не только средство общения, но и определенный семантический код или картину мира, представленную языковыми символами;

- культурную и религиозную парадигму, в которую включен каждый представитель определенной нации и которая во многом определяет модель поведения человека в различных жизненных ситуациях;

- психофизиологические характеристики, свойственные представителям определенной нации, например, преобладание визуального или аудиального восприятия, краткосрочной или долгосрочной памяти, принадлежность к одному из основных психотипов и др.;

- педагогические традиции, среди которых можно выделить традиционно используемые в стране методы и средства обучения, учебную мотивацию, популярность определенных специальностей, отношения между учащимся и преподавателем и между учащимися внутри группы и т.д.;

- систему образования (этапы и сроки обучения, номенклатуру специальностей, структуру и содержание обучения).

Национально ориентированный подход стал предметом серьезного научного изучения сразу в нескольких диссертационных исследованиях, выполненных на факультете за последние годы. Эти исследования позволили определить национально обусловленные особенности социально-психологической адаптации учащихся из КНР в условиях подготовительного факультета, психофизиологические и академические характеристики учащихся из арабского региона, а также студентов из Вьетнама, особенности организации довузовской подготовки учащихся из стран СНГ. В рамках этих исследований проводилось широкое анкетирование учащихся с целью выявления взаимосвязи между их национальными характеристиками и спецификой обучения на довузовском этапе. Последующий анализ полученных данных позволил сформулировать принципы национально ориентированного подхода в обучении иностранных граждан и разработать конкретные реко-

мендации по обучению ряда национальных контингентов в условиях российского вуза. Авторами исследований были созданы учебно-методические пособия и новые учебные программы.

Так, на кафедре русского языка для иностранных учащихся МАДИ была разработана трехсеместровая программа обучения русскому языку для учащихся из стран со слоговым строением языка – к ним относятся китайский, вьетнамский, мьянманский и ряд других языков Юго-Восточной Азии. Благодаря увеличению общего числа аудиторных часов, а также часов, выделенных для самостоятельной работы, преподаватели имеют возможность уделить больше внимания традиционной проблеме студентов из данного региона – освоению русской фонетики. Например, только в первом семестре на изучение фонетики выделяется 90 ауд. ч., тогда как в традиционной двухсеместровой программе на данный аспект обучения выделялось 60 ч. в двух семестрах. Помимо увеличения количества часов меняется содержательное наполнение программы, например, в качестве дополнительного учебно-методического обеспечения предлагается использовать специально разработанные пособия по обучению фонетике студентов из Юго-Восточной Азии, учитывающие особенности их родного языка.

О необходимости введения подобных изменений в программе давно говорили преподаватели русского языка, работающие с вьетнамскими студентами. Фонетика является тем камнем преткновения, о который затем разбиваются многие коммуникативные приемы: даже хорошо зная грамматику, невозможно выйти в речь, не овладев артикуляционными и звукоразличительными навыками. Перечислим только некоторые фонетические трудности, с которыми сталкиваются носители вьетнамского языка при изучении русского.

Вьетнамские слова являются однослоговыми, а русские – многослоговыми. Когда мы говорим, что вьетнамские слова являются однослоговыми, мы имеем в виду, что граница слога и морфемы во вьетнамском

языке совпадает: одно слово = один слог. Сколько бы слогов ни имело вьетнамское слово, оно произносится и пишется раздельно. По этой причине вьетнамцу, изучающему русский язык, трудно произносить многосложные русские слова, где слоги читаются слитно.

Сочетание двух или трех согласных звуков во вьетнамском языке на письме дает лишь один звук в произношении, поэтому воспроизведение русских моделей со стечением согласных вызывает серьезные затруднения. В результате вьетнамец стремится либо «выбросить» лишние согласные, либо добавляет вставной гласный между двумя согласными, например, слово «кто» произносится как [к'это]. Еще одним следствием такого строения вьетнамского языка является нечеткое произнесение конечного согласного звука, что особенно часто проявляется в «заглатывании» согласных в окончании глаголов: [говори] вместо [говорит]. Часто встречается вариант слияния двух рядом стоящих гласных, когда один из них является безударным: [понимат] вместо [понимает].

Во вьетнамском языке отсутствуют шипящие звуки, поэтому учащиеся часто не различают пары согласных [ж] – [з] и [ш] – [с]. Кроме того, они не слышат разницы между звуками [ш] и [щ], [с] и [ц] и с трудом воспроизводят их в речи.

Особую сложность для вьетнамцев представляет русское словесное ударение. Во вьетнамском языке ударение закреплено не за отдельным словом, а за смысловой группой и падает на первый слог (слово). Но при этом абсолютно безударных слогов нет, слоги, следующие за первым, имеют так называемое побочное ударение. Поэтому вьетнамцы часто ставят дополнительные ударения в русских многосложных словах [5: 113–117].

Мы перечислили только некоторые фонетические трудности, с которыми сталкиваются носители вьетнамского языка, не затрагивая такую обширную тему, как морфология. Естественно, что грамматические структуры двух языков во многом не совпадают. В качестве одного из примеров

можно привести конструкцию общего вопроса, который в русском языке образуется только за счет интонации, без изменения порядка слов или использования вспомогательных слов. Причем, выделяя интонационно то или иное слово в предложении, мы полностью меняем смысл вопроса. Тогда как во вьетнамском языке существует специальное вопросительное слово, которое ставится перед тем словом, к которому мы хотим поставить вопрос. Большое количество окончаний в падежной системе русского языка также вызывает у вьетнамцев сложности в силу того, что во вьетнамском языке понятие падежа в принципе отсутствует.

Эффективность национально ориентированного подхода связана с использованием национально обусловленных характеристик учащихся, что способствует активизации психологических резервов их личности. Например, студенты из Вьетнама относятся к некоммуникативному или рационально-логическому типу овладения иностранным языком, т.е. в силу традиционного образования и воспитания они не готовы вступать с преподавателем в диалоговую форму общения. Но зато вьетнамцы обладают прекрасной зрительной памятью, способны заучивать наизусть большие объемы текста, а их реактивный («слушающий») тип поведения при общении делает вьетнамских студентов прекрасными слушателями, внимательно воспринимающими собеседника [6: 114–115]. Поэтому при работе с вьетнамскими студентами желательно делать акцент на развитии навыков устного общения: активнее использовать диалоговые формы обучения, предлагать учащимся аудиоматериалы для самостоятельного изучения, привлекать элементы интенсивных методик, позволяющих снять психологический языковой барьер.

Как известно, обучение русскому языку является только одним из направлений довузовской подготовки, наряду с предметным (общенаучным) и адаптационным. Как правило, вьетнамские учащиеся испытывают меньше проблем с социокультурной адаптацией по сравнению, например, с учащимися из Китая. Здесь играют важную роль и

традиционно сложившиеся культурные связи между нашими странами, и сохраняющееся во вьетнамском обществе позитивное, дружественное отношение к России. Вьетнамские учащиеся хорошо интегрируются в жизнь российского вуза, принимают активное участие в студенческой жизни, например, в спортивных и культурных мероприятиях, которые проводятся в вузе. Тем не менее отдельные адаптационные проблемы сохраняются, поэтому страноведение продолжает играть важную роль в процессе включения вьетнамских учащихся в российскую социокультурную парадигму.

Какие возможности открывает национально ориентированный подход в преподавании страноведения? Обучая вьетнамцев страноведению России, необходимо максимально использовать сопоставление двух национальных культур, т.е. не просто рассказывать вьетнамцам о России, а стремиться провести параллели с их родной страной, показать точки соприкосновения двух наций в историческом и культурном контекстах. Этот метод используется в пособии «Из истории России XX в.» [4], которое является одним из основных пособий по страноведению на подготовительном факультете МАДИ. Большинство заданий в данном издании предполагают обсуждение со студентами пройденного материала в сравнении с их родной страной. Например, при обсуждении климатических поясов России студентам предлагается рассказать о климате и природе их родной страны. Рассматривая тему государственного устройства, преподаватель просит учащихся сравнить федеративное государственное устройство России с унитарным во Вьетнаме, обратить внимание на то, что оба государства являются демократическими республиками, спрашивает, кто является президентом и премьер-министром в России и во Вьетнаме, на какой срок они избираются (назначаются). Аналогичный подход используется и при изучении других тем курса.

Поскольку страноведческая информация является достаточно сложной по содержанию (при том что в языковом плане тексты ориентированы на I сертификационный

уровень владения РКИ), в условиях трехсеместрового обучения она будет восприниматься легче. В настоящее время совместными усилиями кафедры страноведения и русского языка подготовительного факультета идет работа над русско-вьетнамским словарем к учебному пособию «Из истории России XX в.», который позволит учащимся быстрее и эффективнее осваивать материал данного курса. В планах подготовительного факультета также создание пособий по общетеоретическим дисциплинам (прежде всего инженерно-технического профиля), ориентированных на граждан Вьетнама и учитывающих особенности их довузовской подготовки на родине.

Таким образом, механизм использования национально ориентированного подхода при обучении иностранных граждан в российском вузе включает в себя 4 основных этапа: выявление национально обусловленных характеристик учащихся, анализ существующих организационно-педагогических условий с точки зрения соответствия этим характеристикам, при необходимости корректировка организационно-педагогических условий с учетом национальных особенностей

обучаемых, проверка эффективности внесенных изменений (обратная связь). Правильное использование этого механизма открывает новые перспективы в обучении иностранцев, давая возможность российскому вузу гибко и своевременно реагировать на возникающие внешние запросы. Вуз или его подразделение, занимающееся подготовкой иностранных граждан, может корректировать учебные планы и программы отдельных дисциплин как в плане объема, так и в плане содержания, исходя из особенностей обучаемого контингента. Что касается учащихся из Вьетнама, то учитывая трудности в овладении русским языком, им может быть предложена довузовская подготовка по трехсеместровой программе вместо традиционной двухсеместровой. В том случае, если корректировка количества учебных часов невозможна и студент обучается по двухсеместровой программе, следует внести изменения в ее содержательную и методическую части. Опыт МАДИ в применении национально ориентированного подхода к обучению граждан Вьетнама может быть использован в других вузах при подготовке учащихся различных национальностей.

Литература

1. Арефьев А.Л. Иностранцы студенты в российских вузах: Доклад на III Всемирном форуме иностранных выпускников советских и российских вузов. М., 2012.
2. Нгуен Тхань Хыонг. Сотрудничество в области науки и техники, образования и профессиональной подготовки // Российско-вьетнамские отношения: история и современность. Взгляд двух сторон. М., 2013.
3. Ременцов А.Н., Кузнецов А.Л., Кожевникова М.Н. Адаптация иностранных учащихся на этапе довузовской подготовки: традиционный и национально ориентированный подходы // Alma mater (Вестник высшей школы). 2013. № 3.
4. Ременцов А.Н., Кузнецов А.Л., Кожевникова М.Н. Из истории России XX в.: Учебное пособие для иностранных учащихся. М., 2009.
5. Чан Динь Лам. Особенности обучения фонетике русского языка вьетнамских студентов // Успехи современного естествознания. Филологические науки. 2012. № 7.
6. Шевелева С.И. Учет национальных особенностей студентов из стран Азиатско-Тихоокеанского региона при обучении русскому языку как иностранному // Вестник Томского государственного педагогического университета. 2010. № 12.

A.N. Rementsov, M.N. Kozhevnikova, A.L. Kuznetsov

NATIONALLY ORIENTED APPROACH TO TEACHING THE VIETNAMESE CITIZENS IN RUSSIAN UNIVERSITIES: TRADITIONS AND PERSPECTIVES

Vietnamese students, nationally oriented approach, pre-university education.

The article regards prospect technologies in the field of teaching the Vietnamese students in Russian universities, MADI preparatory faculty is taken as an example. The authors propose the usage of nationally oriented approach in teaching Russian language and regional studies to the Vietnamese students.